

ལེན་བཅུ་དགུ་པ། རྩིང་ཚད་གསོ་བ།

ГЛАВА 19 ЛЕЧЕНИЕ ЗАСТАРЕЛОГО ЖАРА

དེ་ནས་དྲང་སྤང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། དྲང་སྤང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ལྟས། རྩིང་ས་པའི་ཚ་བའི་རྒྱ་རྒྱན་དོ་བོ་
གང་། །ཚ་བ་རྩིང་ས་པའི་མིང་དུ་ཅི་ཕྱིར་བཏགས། །དབྱེ་བ་རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་བཤད་དུ་གསོལ།

Then Sage Yidlay Kye made this request to Sage Rigpai Yeshe, "What are the causes, conditions, nature, classification, treatment methods, and signs and symptoms of chronic hot disorder? Why is it termed 'chronic hot disorder'? Please explain."

Затем мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Каковы же причины, условия, природа застарелого жара (*rnyings pa'i tsha ba*)? Почему ему дано такое название? Каковы его разновидности, их симптомы и методы лечения? Пожалуйста, расскажите!».

དེ་སྐད་ལྟས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། རྩིང་ས་ཚད་རྒྱ་རྒྱན་པ་སྟེ། །

Having been thus requested, the Master replied, "The cause of chronic hot disorder is a hot disorder that persists for months over years.

На тему этой просьбы был такой ответ: «1 Причина застарелого жара - это течение лет и месяцев.

དེ་རྒྱན་རང་བཞིན་རྩིང་ས་དང་རྒྱན་གྱིས་རྩིང་ས། རྩྱུར་བ་དམན་པས་རྩིང་ས་པ་ནམ་པ་གསུམ། །

The three conditions responsible for the development of chronic hot disorder are development of its own accord, conditional factors, and undertreatment.

2 А три варианта условий: застарелый по природе; застарелый из-за внешних условий и застарелый из-за недостатка составов.

རང་བཞིན་རྟིངས་པ་བད་ཀན་སྟུག་པོ་དུག་ཁོ་དང་ཟླ་བར་བྱངས་དང་ཡེ་ནས་འདྲེས།

Chronic hot disorder developed of its own accord is a condition in which *bad kan smug po* and poison mix with the bodily constituents from the beginning and last for months over years.

2.1 Застарелый по природе. Бекен мугпо (*bad kan smug po*) и отравления держатся годами и месяцами и с самого начала смешаны с тканями тела.

རྟིན་གྱིས་རྟིངས་པ་ཚ་བ་ཕན་བྱ་ལ། །ཟས་སྦྱོད་མ་བསྐྱམས་སྟུགས་མེད་བཏང་བ་ཡིས། །རྒྱ་རྒྱུང་བ་ཡིས་རྒྱས་པར་མ་ནུས་
ཀྱང་། །ཟས་སྦྱོད་རྟིན་གྱིས་ཚ་བ་ཞིར་མ་སྟེར། །མ་སྟོན་མཁྲིས་ཤས་ཆེ་ལ་བཙོས་སྟུགས་སམ། །

Chronic hot disorder caused by conditional factors occurs as follows: When a mild hot disorder is treated with an unrestricted unwholesome diet and lifestyle, it does not progress because it is inherently mild, but neither does it subside over time because of the unrestricted indulgence in improper diet and lifestyle. Chronic hot disorder also occurs when unripened hot disorder and *mkhris pa*-dominant disorder are treated with premature treatment.

2.2 Застарелый из-за внешних условий. Если при небольшом жаре не ограничивать питание и образ жизни, не следить за ними, то жар, будучи слабым не сможет развиваться, а условия питания и образа жизни не дадут жару утихнуть. А также при преждевременном лечении незрелого жара и жара с преобладанием трипа.

སྦྱོར་བ་དམན་པ་རིམས་རྒྱུ་ཆམ་འཁྲུགས་སམ། །འགྲམས་རྒྱུང་གཞིན་པོས་མ་རྟོན་ཡུན་དུ་ལུས། །

Chronic hot disorder caused by undertreatment is a condition in which a mild *rims* (contagious disorder), disturbed common cold, or mild *'grams* (traumatic hot disorder) remains unsuppressed for a lengthy period due to undertreatment.

3.3 [Застарелый] из-за недостатка составов. Это когда слабый рим (*rims*), чхам-труг (*cham 'khrugs*) или слабый драм (*grams*) не подавлен средствами и остаётся долго.

དེ་ལྟར་རྒྱན་དེས་ལོ་དང་ཟླ་བ་བྲུ། རྒྱན་དེ་བྱངས་སུ་འདྲེས་ཤིང་ཞེན་བ་ཡིས། ལྷགས་ལ་བཙའ་མ་རས་ལ་སྦྱུམ་ཞེན་ནས། ཤིང་ལ་སྤྱི་བྱང་འདྲ་གཏིང་འདྲོན་དགའ།

Due to these conditional factors, the disorder mixes with the bodily constituents for months over years, and like rust on iron, oil on clothes, or paint on wood, the disorder cannot be uprooted easily as it firmly adheres to the body.

3 Таким образом под воздействием этих условий в течение лет и месяцев, болезнь смешивается с тканями тела, въедается в них, как ржавчина в железо или масло в ткань, лак в дерево, её трудно извлечь из глубины.

ཡུན་རིང་ལོན་ཕྱིར་ཆ་བ་རྟེངས་ཞེས་བྱ། །

It is called 'chronic hot disorder' because it persists for a long period of time.

4 Поскольку он длится долго, то и называется «застарелым жаром».

རྟེངས་ཆ་ད་དུ་བ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

Chronic hot disorders are of two types: general and specific.

5 Есть два подразделения застарелого жара: в общем и в частности.

སྦྱི་ལ་རྟེངས་ཆ་ད་རྒྱུད་ལྔ་རྒྱུད་མེད་གཉིས། །

The general disorders are further classified into two groups: chronic hot disorders associated with *rlung* and chronic hot disorders devoid of *rlung*.

5.1.1 В общем их два: застарелый жар с лунг и без лунг.

རྒྱུ་མེད་སྤྱིར་དམན་རྒྱུ་གྱིས་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

A chronic hot disorder devoid of *rlung* is a condition that arises from undertreatment given over a lengthy period.

5.1.2 Тот, что без лунг возникает при застаревании, вызванном недостатком составов.

རྒྱུ་ལྔ་མ་སྒྲིན་རྒྱུ་ཤས་ཆེ་བ་ལ། །བཅོས་པ་ལྔས་པས་ནད་ལ་བྱ་ཤོར་ཏེ། །གཅིག་བཅོས་གཅིག་སྒྱུས་ཆ་བ་མ་གསོད་
པས། །རྒྱུ་ཚད་འཐབ་ཅིང་ཡུན་དུ་ལས་པའམ། །རྒྱུ་གི་རི་ཐང་མཚམས་སུ་བཅུད་ལྔས་པས། །ཚད་གཞུག་ལས་པ་རྒྱུ་དང་
བསྐྱེད་ལས་བྱུང་། །

Application of premature treatment for a *rlung*-dominant unripened hot disorder causes escape of *rlung*, which leads to aggravation of one disorder after treatment of the other. Subsequently, the hot disorder remains untreated and associates with *rlung* for a lengthy time. Or early application of nutritious remedies at the borderline of *rlung* leaves the remnants of hot disorder untreated, which then combine with *rlung*.

А тот, что с лунг возникает, когда болезнь улетела птицей при преждевременном лечении незрелого жара с преобладанием лунг – одно лечили, другое породили. Поскольку жар не уничтожен, лунг и жар враждуют и остаются надолго или из-за преждевременного лечения «на границе горы и равнины» лунг, «хвост жара» остаётся и к нему присоединяется лунг.

བྱེ་བྲག་དབྱེ་བ་ཤར་རྒྱས་ལྔས་ལ་གྲམ། །རྩ་རྒྱ་ཞིང་རུས་ལ་ཞེན་པ་འོ། །

The specific classification involves development of the disorder in the muscle tissue, entrance of the disorder into the skin, infiltration of the disorder into the channels, and adherence of the disorder to the bones.

5.2 Частная классификация: развитый в мышцах, разошедшийся по коже, разбежавшийся по сосудам, ввевшийся в кости.

རྟགས་ལ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ནྟམ་པ་གཉིས། །

The sign and symptoms of chronic hot disorders are of two types: general and specific.

6 В симптомах есть две категории: общие и частные.

སྤྱི་ཡི་རྟགས་ལ་རྟོངས་ཚད་རྒྱུ་མེད་དེ། །ཙ་རྒྱུད་པ་གིམས་རྒྱ་དམར་རྒྱངས་ཡུན་རིང་། །གདོང་སྒྱུམ་ཁ་འབྱར་ཀན་ཕུགས་སྐམ་ལ་གྱོང་། །མིག་རྩ་དམར་ལ་ཚག་ཅིང་མཆེ་མ་འཇག་ཤ་མདོག་སྒོ་ལ་སྐམ་ཁིང་དེག་རྒྱུང་ཆགས། །འགུལ་ན་སྒོ་སྤྱིང་འཕར་ལ་རོ་སྒོད་ཚ། །ཡན་ལག་བཞི་དང་རོ་སྒྲད་སྤྱི་ལ་སྤྱིད། །སྤྱིང་ལ་གང་མོ་འདོད་ཅིང་བསེལ་གྱིབ་སྤྱིག་ཉིན་དགུང་སྒོད་ལ་ན་ཁིང་རྩལ་ཁ་སྤྱི། །གཉིད་ཆེ་དྲོད་བག་རྩེས་ལ་ལྷང་ཁིང་ན། །ཚ་བ་གཞན་པས་དང་ག་བག་ཙམ་བདེ།

The general signs and symptoms of chronic hot disorder devoid of *rlung* are as follows: a thin and twisted pulse, reddish urine with persistent steam, an oily face, sticky feeling in the mouth, dry and rough palate, reddish blood vessels of the eyes, burning eyes, shedding of tears, bluish and dry skin with a traceable amount of dirt, pulsating feeling in the lungs and heart on movement, a burning sensation in the upper body, heaviness and numbness of the four limbs and lower body, craving for cold foods, desire to rest in cool shade, exacerbation of the condition at noon and dusk, profuse sweating, excessive sleep, worsening of the condition on slight exposure to heat, and a fairly good appetite as compared to other hot disorders.

6.1.1 Общие симптомы. Застарелый жар без лунг. Нить пульса тонкая (*'phra*), напряжённая (*grims*), моча красная, испарение долгое. Лицо маслянистое, рот слипается, нёбо сухое и жёсткое. В глазах красные сосуды, жжение и слезотечение. Кожа голубоватая и сухая с небольшим количеством грязных выделений. При движении колотятся лёгкие и сердце, жар в верхней части тела, а в четырёх конечностях и в нижней части тела – тяжесть и онемение, душе хочется холодного, находиться в тени, днем и в сумерках боли и потливость. Сильная сонливость, от небольшого согревания -- состояние ухудшается. По сравнению с другими видами жара аппетит чуть получше.

རྒྱུ་ཐོན་དེ་འདྲ་ཁྱད་པར་ལུས་ཤེད་རྒྱུ་། རྒྱུ་བས་སུ་ཕུམ་སེར་བྱེར་ཞིང་བ་སྤྱོད་བཞེ། འོན་མེད་རྒྱུ་འོང་གཟེར་འགྲམ་རུས་
ཆོགས་ན། །

The signs and symptoms of chronic hot disorder associated with *rlung* are similar to those mentioned above, and also include weakened body strength, occasional chills and tenderness of the hair follicles, involuntary perspiration, dispersed pain, and joint pain.

6.1.2 При [застарелом жаре] с лунг будут подобные [признаки], но в особенности будет мало сил, время от времени озноб и неприятные ощущения при прикосновении, беспричинная потливость, расходящиеся боли и боли в костях и суставах.

བྱི་བྲག་ཤ་ལ་རྒྱས་ན་ཁོལ་བྱུར་སྐྱངས། འཕམར་སྤྱོད་བཞེར་ན་ན་ལ་རྒྱག་ཆུ་འཛྲག། །

Specifically, development of a chronic hot disorder in the muscle tissue causes swelling on non-specific parts of the body, reddish skin, hardening of the muscles, and tenderness and pus exudation when the area is squeezed.

6.2 Частные [признаки]: когда он развивается в мышцах будут местные отёки, краснота и уплотнения, при надавливании больно и сочится гной и жидкость;

ཕྲགས་ལ་གྲམ་ན་བཞེ་ཞིང་ཚ་བེར་བྱེད། །

Entrance of chronic hot disorder into the skin causes irritation and a burning sensation.

когда расходится по коже — раздражение и жжение;

རྒྱུ་རྒྱ་ནག་པོར་གསལ་ལ་རྒྱ་ཐོག་སྐྱངས། །

Infiltration of chronic hot disorder into the channels causes a dark appearance of the channels and swelling on the channels.

при разбегании по сосудам — они темнеют и становятся явными, отёк по ходу сосуда;

རུས་ཞེན་ཁོལ་བྱར་ན་ཞིང་སོ་མདངས་ཉམས། རྩོ་སྐམས་ཚེགས་པ་གཡོ་ཞིང་སྦྱིད་པ་འཁུམས། །

Adherence of chronic hot disorder to the bones causes unlocalized pain, loss of teeth luster, bluish complexion, weight loss, swelling of the joints, and knee flexion contracture.

при введении в кости — местные боли, портится цвет зубов, [мышцы] синеют и сохнут, суставы опухают, колени стягивает.

བཙུག་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱོང་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

The treatment method is of two types: general and specific.

7 В методах лечения есть два [подхода]: в общем и в частности.

སྦྱོང་ལ་བཙུག་པའི་ཚུལ་དང་གཉེན་པོ་འོ། །

The general treatment involves therapeutic principles and remedial measures.

7.1 В общем - две [категории]: принципы лечения и средства.

བཙུག་ཚུལ་དང་པོ་གྱོང་པོ་ལྷན་གྱིས་སྤང་། །བར་དུ་ཐལ་ཚན་ཁྱུ་ཡིས་བྲན་པར་བྱ། །ཐ་མར་དུག་གི་སྤང་པོ་རྩད་ནས་གཏོ། །

The first therapeutic principle resembles soaking a rigid hide in liquid, the middle principle resembles pouring water over hot ash, and the final principle resembles uprooting a poisonous tree.

7.1.1 Принципы лечения. Вначале нужно «отмочить задубевшее», потом — «полить горячую золу водой», наконец — «вырвать ядовитый стебель с корнем».

གཉེན་པོ་སྤན་དཔྱད་ཟས་དང་སྦྱོང་ལམ་བཞི། །

The four remedial measures are medicine, external therapy, diet, and lifestyle.

7.1.2 Средств лечения четыре: лекарства, процедуры, питание и образ жизни.

ཚ་གན་ལུས་སྤྱིར་གམ་ཞིང་ཞེན་པ་དེ། །བསྐྱ་ཞིང་ནད་ཁག་ལུས་ཟུངས་དབྱེ་བའི་ཕྱིར། །འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཏིག་ཏ་སྟེ་ཏིས་
གཉིས། །བསྐྱལ་གང་ཡུན་དུ་བཟིངས་པའི་ཆུན་གྱིས་སྤང་། །རྩལ་ཆད་ལུས་ཡང་ཁམས་དྲངས་དང་ག་བདེ། །གཟེར་བ་ཞིའམ་
འདུས་ན་གང་བབས་སྟ། །མང་དུ་ཆངས་ཐོན་ཁ་དབྱེ་ཉུང་དུ་འདོན། །

To assemble a chronic hot disorder that has dispersed and adhered to the body, and to segregate diseased blood from the bodily constituents, prepare a decoction from '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits), *tig ta* and *sle tres*, and administer it cold for a long period of time, as if soaking a strong hide in water. After the treatment, if sweating stops, one feels lighter, and healthier, appetite increases, and pain subsides or localises at one point, frequently venesection veins related to affected body parts in such a way that more vapor is released at a minimum amount of blood is withdrawn.

Чтобы собрать старый жар, разошедшийся по всему телу и въевшийся в него, и отделить больную кровь от тканей тела, на длительное время назначают охлаждённый отвар из '*bras bu gsum* (трёх плодов), *tig ta* и *sle tres* — это «замачивание». Когда прекратится потение, в теле появиться лёгкость, внешний вид посвежеет, улучшится аппетит, а боли утихнут или соберутся, тогда нужно сделать многочисленные небольшие кровопускания для выхода пара из соответствующих сосудов.

དེ་རྗེས་ཏིག་ཏ་ཉིང་ལེན་འབྲས་བུ་གསུམ། །སྤང་ཅི་བསྐྱལ་གང་ཆ་བ་རོལ་དུ་གསོད། །ཕྱི་མ་ག་བྱར་ཉི་ཤུ་ཅ་ཉེ་པ། །འབྲས་བུ་
གསུམ་མམ་སང་ཐེང་ཐང་གིས་དབུལ། །དེ་རྗེས་ཨ་རུ་བར་སྦྱར་སྦྱུམ་ཅ་དང་། །དུར་བྱིད་བ་རྩུར་སྤངས་ལ་སྤང་གིས་བསྦྱར། །ཉོ་
སྟོང་བཏང་བས་ངས་མེད་རྒྱན་དུ་འབྱ། །ནད་དང་ལུས་ཤེད་སྦྱར་ལ་དུས་བབས་བཅད། །ཆད་ཞེན་ཅད་ནས་འབྱིན་པའི་དབྱང་
མཚོག་ཡིན། །དེ་ནས་གི་མི་ཅན་དན་བསེལ་གསུམ་དང་། །ལྷ་རྒྱལ་སྟེ་ཏིས་བྲག་ཁྱུན་ཀ་ར་སྦྱར། །རྩུང་དང་ཐུན་ལ་ཏིག་ཏ་འི་སྟེན་
མར་ཤིས། །

Thereafter, administration of a cool decoction prepared from *tig ta*, *hong len*, '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits) and *spang rtsi* eliminates a hot disorder instantly. Administer *ga bur nyi shu rtsa lnga pa* compound with a decoction of '*bras bu gsum*

(three myrobalan fruits) or *seng ldeng*. Thereafter, infuse *a ru ra*, *ba ru ra*, *skyu ru ra*, *lcum rtsa*, and *dur byid* in cow urine, add *sbrang* (honey) and administer it on an empty stomach. This may cause uncertain frequency of persistent diarrhea; therefore, discontinue intake of the infusion appropriately in accordance with the condition of the disorder and the body. This is the best therapy to eliminate a disorder that has firmly adhered to the body. Thereafter, administer a compound prepared from *gi wam*, *tsan dan*, *bsil gsum* (three cool medicines), *utpal*, *sle tres*, *brag zhun*, and *ka ra* (white sugar). A medicinal butter prepared from *tig ta* is recommended for treating chronic hot disorders associated with *rlung*.

Затем охлаждённым отваром из *tig ta*, *hong len*, 'bras bu gsum (трёх плодов) и *spang rtsi* уничтожают проявления жара. После порошка *ga bur nyi shu rtsa lnga pa*, запиваемого отваром 'bras bu gsum (трёх плодов) или *seng ldeng* назначают на голодный желудок замоченные в коровьей моче и подслащённые мёдом *a ru ra*, *ba ru ra*, *skyu ru ra*, *lcum rtsa* и *dur byid*, что вызовет неопределённый по длительности понос, который нужно вовремя остановить в соответствии с болезнью и силами тела. Это лучшая процедура, с корнем выдирающая въевшийся жар. Затем готовят состав из *gi wam*, *tsan dan*, *bsil gsum* (трёх охлаждающих), *utpal*, *sle tres*, *brag zhun* и сахара, а при наличии лунг полезно лечебное масло из *tig ta*.

དེ་ལྟར་བཅོས་ཀྱང་ཆ་བ་སྒྲར་འཕེལ་ན། རྟོང་ས་ཚད་འབྱུང་བས་ཟས་ཀྱིས་རྒྱུང་སྒྲ་སྒྲན། དེས་ཀྱང་མ་ཞི་ལུས་བྱུང་ས་ཆ་བར་
ལོག་ ཅིས་ཀྱང་མ་ཆོགས་ལ་ཆེན་འདྲའ་བར་འབྱུར། དེས་ན་ཆ་བ་རྣམ་གསུམ་བརྟག་བ་གཅིས། །

If the hot disorder increases again despite application of the above treatments, it may be an empty hot disorder. Therefore, one must control *rlung* with diet. If this fails to pacify the hot disorder, it will adversely affect the bodily constituents and progress beyond treatment despite applying every possible remedy. Therefore, it is very important that these three types of hot disorders be examined properly.

Если несмотря на такое лечение жар снова увеличивается, -- значит возник пустой жар и нужно пищей прикрывать концы лунг. Если и это его не успокоило, значит ткани тела обрачиваются жаром, его ничем не переломишь, он уходит за великий перевал. Поэтому очень важно исследовать эти три разновидности жара.

ཁ་ཟས་རི་དྲགས་བ་ལང་ཤ་གསར་དང་། བ་རའི་ཞོ་དར་མར་གསར་ཆག་ཆོ་བདྲང་། ཡོས་ཆང་སྒོ་ལོས་བསེངས་པ་རིག་པས་
སྦྱར། །

Wisely recommend intake of fresh meat from herbivorous animals and cattle, curd and buttermilk made from cow or goat milk, fresh butter, and porridge made from fresh barley, or *yos chang* filtered after addition of *sro lo*.

Питание. С умом подбирают в пищу свежее мясо дичи, говядину, йогурт из коровьего и козьего молока, свежее масло, дробленый ячмень, чанг из дроблёного ячменя, пролитый [жидкостью из] *sro lo*.

སྤྱོད་ལམ་མི་ཉི་ལུས་ངག་རྩོལ་བ་སྤང་། བསེལ་སར་ཉིན་གཉིད་མ་ལོག་དལ་བར་བསྤང། །

Recommend resting in a cool place without sleeping, while avoiding exposure to fire and sun, and strenuous physical and verbal activities.

Образ жизни. Избегать огня, солнца, физической и речевой нагрузки, вести спокойную жизнь в прохладном месте, но днём не спать.

དེ་ལྟར་བཅོས་རྗེས་ཚད་ལྷག་མེད་པར་བདེ། རུང་ཟད་ལུས་ཀྱང་ཁའི་མ་དང་འདྲ། དེ་ཕྱིར་ཟས་སྤྱོད་ཆེ་བའི་བར་དུ་
བསྤམ། ཉི་ཤུ་ཅུ་ཕྱར་ཞིང་ཆུ་ལྷག་བཅ། སྒྲིང་མར་(སྤང་དཀར་སྒྲ་བ་སེང་འབྲས་གསུམ་གྱི་)སྦྱར་བ་ནང་མ་འགའ་བདྲང་
ལ། རྩལ་དབྱུང་ཆ་བ་རུང་ཟད་ལུས་མི་སྤིང། དེ་ནས་ཟས་དང་སྤྱོད་ལམ་ཆ་ཡིས་སྦྱོང། །

After application of these treatments, even a trace amount of remnant hot disorder should not be left, as it is analogous to a bruise on a turnip. Therefore recommend strict dietary and lifestyle restriction for one month. Administer *ga bur nyi shu rtsa lnga* compound and splash water over the body. Administer *sne dmar* compound, comprised of *sne dmar*, *sra dkar*, *stab seng*, and '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits) several times and induce sweating, as this does not leave even a trace amount of hot disorder. Thereafter, recommend gradually indulging in a diet and lifestyle without further restrictions.

Нужно добиться, чтобы после такого лечения жар ушёл без остатка. Если останется хоть немного, то будет как гниль на репе. Поэтому питание и образ

жизни ограничивают на месяц, готовят состав *[ga bur] nyi shu rtsa Inga*, проводят обрызгивание, несколько раз вызывают потение составом из *sne dmar* (вместе с *sra dkar*, *stab seng*, and *'bras bu gsum* (три плода) так, чтобы не осталось даже немного жара. Затем постепенно ослабляют ограничения в питании и образе жизни.

བྱེ་བྲག་ཤ་ལྷགས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྷུར། །མཆིན་རྩས་གཙོ་བྱས་རྩ་ཁ་མང་དུ་དབྱེ། །རྩལ་དབྱེད་ཆུ་ལྷག་རྩུན་སྦྱོངས་བསྐྱུགས་པ་ཡིན། །

Specifically, to treat development of the disorder in the muscle tissue and entrance of the disorder into the skin, administer *ga bur nyi shu rtsa Inga* compound and apply frequent venesection on veins particularly related to the liver. Recommend inducing sweating, splashing water over the body, and performing purgative therapy on a regular basis.

7.2 Частные. Когда жар в мышцах и коже готовят состав *[ga bur] nyi shu rtsa Inga*, и многократно вскрывают сосуды с упором на сосуды печени, рекомендуется выгонять пот, делать обрызгивание и длительное очищение.

རྩ་རྩུ་རྩུ་ན་ཙན་དན་(དཀར་དམར་གཉིས་བསིལ་གསུམ་ག་དུར་དོམ་མཁྱིས་ལྷུན་ལ་སོ་མ་ར་ཇ་མཚལ་དོར་ལེན་)བརྩུ་གཅིག་
སྦྱར། །གང་རྩུས་རྩ་གཏར་སྦྱོང་རྩུང་རྩ་སྦྱོངས་བྱ། །

To treat infiltration of the disorder into the channels, administer *tsan dan bcu gcig* compound, comprised of *tsan dan dkar po*, *tsan dan dmar po*, *bsil gsum* (three cool medicines), *ga dur*, *dom mkhris* (bear bile), *utpal*, *so ma ra dza*, *mtshal* and *hong len*, and venesect veins related to the affected point. If the condition does not improve with this treatment, perform channel cleansing therapy.

Если разбежался по сосудам -- готовят состав *tsan dan bcu gcig* из (*tsan dan dkar po*, *tsan dan dmar po*, *bsil gsum* (трёх охлаждающих), *ga dur*, *dom mkhris*, *utpal*, *so ma ra dza*, *mtshal* и *hong len*), делают кровопускание из набухшего сосуда, а если эффект невелик - то очищение сосудов.

རུས་ལ་ཞེན་ན་ཤིང་སྒྲ་(ཚན་དན་གཉིས་སེང་ཐེང་སྒྲེར་བ་དེ་བ་དྲ་ཅ་སྒྲུག་ཤད་སྒྲི་ཁུར་ཅ་ཏྟ་ཀ་ར་)བརྒྱད་པ་སྒྲིར། །རུས་རྟིང་
བདུད་རྩི་ཐུ་ཡི་ཆངས་ལུམས་བྲ། །མཁལ་རྩ་གཏར་ཞིང་རྒྱན་སྒྲོངས་ཤིས་པ་ཡིན། །ཞིས་གསུངས་སོ། །

To treat adherence of the disorder to the bones, administer *shing snga brgyad pa* compound, comprised of *tsan dan gnyis*, *seng ldeng*, *skyer pa*, *de ba d'a ru*³⁴, *smyag shad*, *sbyi shur*, *ru rta*, and *ka ra* (white sugar), perform steam baths made from aged bone and *bdud rtsi lnga* (five nectars), and venesect veins related to the kidneys. In addition, purgation is recommended." Thus, it was said.

Если въелся в кости - нужно приготовить состав *shing snga brgyad pa* (из двух видов *tsan dan*, *seng ldeng*, *skyer pa*, *de ba d'a ru*, *smyag shad*, *sbyi shur*, *ru rta*), паровую ванну из старых костей и пяти амрит (*bdud rtsi lnga*), кровопускание из сосудов почек. Полезно длительное очищение.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ཆ་བ་རྟིངས་པ་བཅོས་པའི་ལུ་སྒྲེ་བརྒྱ་དགུ་བཤོ། །

This is the nineteenth chapter, the "Treatment of Chronic Hot Disorder," from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это девятнадцатая глава «Лечение застарелого жара» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова

³⁴ Dhewa dharu is a synonym for Lhashing shukpa